

ARABIC PRONUNCIATION & TRANSLATION

Arabic is the official language of Lebanon. There is no standard system that represents Arabic script with the Roman alphabet, but some common practices do exist, with the goal of making pronunciation as intuitive as possible for people familiar with the Roman alphabet. The spelling of lyrics in this arrangement provides a phonetic representation of the Arabic language.

Talj, talj 'am bitshetti aldinyi talj.

tehlj, tehlj, 'ahm biht-sheht-tee al-dihn-yeet tehlj

(Snow, snow is falling on the world.)

W ennejmat hayraneen w zouhour etterat berdaneen.

woo eh-nehj-mat hay-rah-noon woo zoo-hoor eht-ter-ah't ber-dan-eeen

(The stars are bewildered, and the flowers are shivering.)

W elghaymat tabeneen 'attelih khaymat moudouyeen.

woo ehl-ghay-mat tah-beh-noon 'ah't-teh-lih khay-mat moo-doo-yeen

(The clouds are weary, and tents on the hills are illuminated.)

Talj, talj shetti khayr w hob w talj ala kill ehb w ala kill marj.

tehlj, tehlj sheh-tee khayr woo hohb woo tehlj ah-luh kiht eh'lb woo ah-luh kiht mehrj

(Snow, snow has brought goodness and love to every heart and every meadow.)

Ilfi w khayr w hob mittle talj.

eel-fee woo khayr woo hohb miht-leh tehlj.

(Goodness and love are falling like the snow.)

t and d

should be dentalized

j

like the “si” in “vision”

' (apostrophe)

begin with a guttural “uh” attack

a

as in “cat”

h

strong “h” at the back of the throat

ay

rhymes with “sky”

r

roll or flip

gh

similar to “r” in French, voiced fricative from the throat

kh

like the “ch” in “Bach” and “L’chaim”

Recommended Listening: “Talj, Talj” performed by legendary Lebanese singer Fairuz.
Visit alfred.com to view a pronunciation video by a native speaker.

TALJ, TALJ

(Snow, Snow—Arabic)

for 2-part voices and piano*

Traditional Lebanese Carol
Arranged by ANDY BECK

Gently (♩ = ca. 84)

PIANO

8va

p

3

PART I

p

Talj, talj. Talj, talj

PART II

p

Talj, talj. Talj, talj

(8)

5

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wen - nej - mat

(8)

* Also available for S.A.T.B. (52163) and S.A.B. (52164). PianoTrax accompaniment available (A-00016618).
Visit alfred.com for digital scores and audio.

hay - ra - neen w zou-hour et - ter - at ber - dan - een.

(8)

p
Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wel-ghay - mat

(8)

ta - be - neen 'at - te - lih khay - mat mou - dou - yeen.

(8)

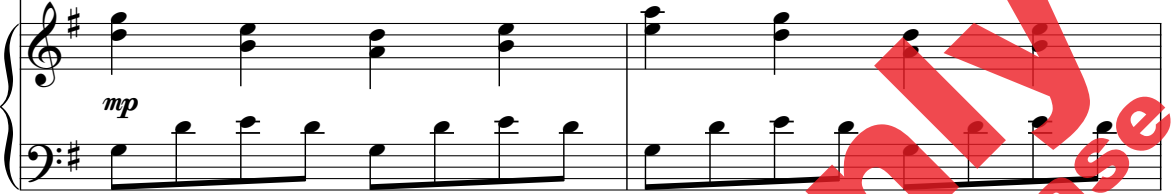
13

mp

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wen - nej - mat

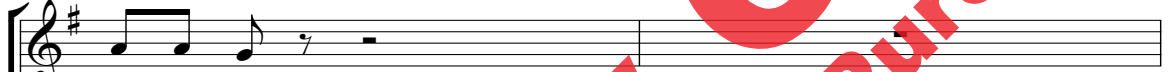
*mp**mel.*

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wen - nej - mat

mp

15

hay - ra - neen



hay - ra - neen w zou - hour et ter - at ber - dan - een.



17

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wel - ghay - mat



Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wel - ghay - mat



19

mel.

ta - be - neen 'at - te - lih khay - mat mou - dou - yeen.

ta - be - neen

21

Float - ing from the stars to mead - ows down be - low,

Loo, loh,

23

rit. love is all a - round us, *mf* fall - ing like the snow.

love a - round us, *mf* fall - ing like the snow.

rit. *mf*

25

a tempo
mp

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb *mel.*

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb

27

w a - la kill marj. Il - fi w khayr w hob mit - le talj.

w a - la kill marj. Il - fi w khayr w hob mit - le talj.

29

mf

In the cold of win - ter, _____ *mf*

stars ap - pear be - wil - dered.

31

In the cold of win - ter, _____
wea - ry clouds hang low.

cresc.

33

f

In the cold of win - ter, _____
flow - ers wilt and shiv - er.

f

35

poco rit.

In the cold of win - ter, _____
hearts are all a - glow.

decresc. *poco rit.*

37 *a tempo*
p

Talj, talj. Talj, talj.

Talj, talj. Talj, talj.

a tempo
p

39

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb

mel.

41

w a - la kill marj. Il - fi w khayr w hob mit - le talj.

w a - la kill marj.

43

Il - fi w khayr w mel. hob mit - le talj. Il - fi w khayr w

45

46 *opt. DESCANT*

Ah.

p

hob mit - le talj. Talj, talj. hob mit - le talj. Talj, talj.

47

rit. al fine

Ah.

Ah.

Talj, talj. Talj, talj. Talj, talj. Talj, talj.

(8)

rit. al fine

trill

pp